

## Preface

Canada celebrated its Centennial as a nation in 1967. To mark the occasion, the Library of Parliament decided to reconstitute the parliamentary debates for those years before official records were kept. For the Senate this meant the reconstruction and publication of the debates from 1867 to 1871. The work was undertaken by Erik Spicer, the Parliamentary Librarian at the time; and the Senate debates for these years were duly completed and published between 1968 and 1980.

The Library of Parliament's second intention, declared at the time, was to translate the Senate debates from 1871 to 1896 into French, since up to that date they were published in English only.

This present volume constitutes the French translation of the 1872 Senate debates and marks the second in the series. Its compilation has presented significant challenges to Library of Parliament staff, translators and editors as the original copies, printed in 1872, all lack substantial portions of text. The missing text has been reconstructed from other contemporary sources. The result is a complete account of the Senate proceedings for 1872, in one volume.

The 1872 Senate debates reflect a lively and fascinating parliamentary session. This translation will bring the thoughts and deliberations of Canada's first parliamentarians to a larger audience, adding to our collective understanding of this formative period in our history. As an historian, I am strongly aware of the pressing need to compile and preserve such important source material.

## Préface

Le Canada a célébré son centenaire en 1967. Pour marquer l'occasion, la Bibliothèque du Parlement a décidé de reconstituer les débats parlementaires des années pour lesquelles on ne dispose d'aucun compte rendu officiel. Pour le Sénat, il s'agissait de reconstituer et de publier les débats tenus entre 1867 et 1871. Cette tâche a été menée à bien entre 1968 et 1980, sous la houlette d'Erik Spicer, le bibliothécaire parlementaire d'alors.

À l'époque, la Bibliothèque du Parlement avait également manifesté l'intention de traduire en français les débats du Sénat de 1871 à 1896, puisqu'ils n'avaient été publiés qu'en anglais jusqu'à cette année-là.

Le présent recueil, deuxième de la collection, constitue la traduction française des débats du Sénat de 1872. Sa compilation a présenté des défis importants pour les rédacteurs, les traducteurs et les employés de la Bibliothèque du Parlement, car il manquait de grandes portions de texte dans les originaux publiés en 1872. Il a donc fallu reconstituer le texte manquant à partir d'autres sources de l'époque, ce qui nous permet aujourd'hui de vous présenter un compte rendu complet des délibérations du Sénat de 1872 en un seul et même recueil.

Les débats du Sénat de 1872 témoignent d'une session parlementaire fascinante et pleine de rebondissements. Cette traduction permettra la diffusion des idées et propos des premiers parlementaires canadiens auprès d'un public plus large et contribuera donc à améliorer notre compréhension collective de cette période cruciale de notre histoire. En tant qu'historien, je suis tout à fait conscient qu'il faut absolument compiler et préserver des données historiques aussi importantes.